



Оценка документационного обеспечения международных мероприятий (переводческий аспект)

Е. М. Солнцев¹, Е. В. Зиновьева²

1,2Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

¹snopf@list.ru

²zinovyevaservice@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются оценки документационного обеспечения международных мероприятий с точки зрения организации их перевода. В исследовании анализировались различные виды документов, которые использовались в ходе подготовки и проведения нескольких международных мероприятий, состоявшихся в России в последние 15 лет, в том числе документы, предоставленные переводчикам. В качестве основных методов исследования применялись наблюдение и сравнение. Целью статьи является определение основных параметров оценки качества документационного обеспечения, а также создание базы для разработки практических рекомендаций, адресованных организаторам мероприятий, подрядным организациям, оказывающим лингвистические услуги, письменным и устным переводчикам.

Ключевые слова: перевод на международных мероприятиях, документационное обеспечение мероприятий, подготовка к переводу, рабочий язык, языковая политика

Для цитирования: Солнцев Е. М., Зиновьева Е. В. Оценка документационного обеспечения международных мероприятий (переводческий аспект) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 11 (892). С. 97–104.

Original article

Evaluation of Documentation Support for International Events (Translation and Interpreting Issues)

Evgeny M. Solntsev¹, Elena V. Zinovyeva²

1,2Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

¹snopf@list.ru

²zinovyevaservice@gmail.com

Abstract. The article deals with evaluating of documentation support for international events from the point of view of translation and interpreting services. The authors studied various types of documents handled before and during several large-scale and medium-scale international events held in Russia over the past 15 years, including documents submitted to translators and interpreters. The primary research methods were observation and comparison. The purpose of the study is to identify the major criteria for evaluation of documentation support and to create a basis for developing practical guidelines addressed to event hosts, language service providers, translators and interpreters.

Keywords: translation and interpreting at international events, documentation support for events, preparing for translation, working language, language policy

For citation: Solntsev, E. M., Zinovyeva, E. V. (2024). Evaluation of Documentation Support for International Events (Translation and Interpreting Issues). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 11(892), 97–104. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Международные мероприятия, как правило, сопровождаются переводом в одной или нескольких парах языков. При этом применяется как письменный перевод документации, так и устный (чаще синхронный). В этой связи встает вопрос об оценке качества документационного обеспечения мероприятия. В настоящей статье предпринимается попытка решения следующих задач:

- описание критериев оценки качества решений, принимаемых организаторами мероприятия относительно документов, доступных участникам;
- описание критериев оценки качества документов, предоставляемых письменным и устным переводчикам;
- описание критериев оценки взаимодействия организаторов с подрядчиками-поставщиками лингвистических услуг, а также переводчиками.

На наш взгляд, оценка документационного обеспечения мероприятий с точки зрения переводческой деятельности включает два аспекта:

- 1) соответствие характеристик переводного текста задачам, поставленным организаторами мероприятия;
- 2) влияние качества предоставленных переводчикам материалов на качество перевода.

Указанные аспекты взаимосвязаны: при выявлении проблем, касающихся первого аспекта, необходимо обратить пристальное внимание на второй, поскольку он позволяет продемонстрировать то, что Е. А. Княжева называет «границей между теоретическим идеалом и реальной возможностью выполнения нормативных требований [к переводу]» [Княжева, 2017, с. 20].

В качестве материала исследования использовались документы, разработанные и переведенные в ходе подготовки и проведения международных мероприятий:

- Дни философии ЮНЕСКО (Москва, 2009);
- Зимние Олимпийские игры (Сочи, 2014);
- XIX Всемирный фестиваль молодежи и студентов (Сочи, 2017);
- Саммит и экономический форум «Россия – Африка» (Сочи, 2019);
- серия мероприятий, посвященных председательству Российской Федерации в Международной ассоциации экономических и социальных советов и схожих институтов (МАЭСССИ, 2021–2023);
- ИТ-форум «Россия – Африка» (Москва, 2023);

- Саммит и экономический форум «Россия – Африка» (Санкт-Петербург, 2023);
- Всемирный фестиваль молодежи (Сочи, 2024);
- отчеты о статусе французского языка на Олимпийских играх, предоставленные уполномоченными специалистами Международной организации франкофонии в период с 2004 года по настоящее время.

Постоянно возрастающая сложность организации международных мероприятий, изменения палитры языков и их статуса, а также тот факт, что проблематика оценки процесса результатов переводческой деятельности с точки зрения работы с документами разработана в научной литературе недостаточно, обуславливают актуальность и новизну предпринятого исследования.

ЗАДАЧИ ДОКУМЕНТАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ МЕРОПРИЯТИЯ ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА МЕРОПРИЯТИЯ

Специалисты по документоведению и архивоведению понимают под документационным обеспечением управления отрасль деятельности, обеспечивающую документирование и организацию работы с официальными документами [Кондюкова, 2006]. Мы в рамках переводоведческих исследований предлагаем определить документационное обеспечение мероприятий как организацию работы с документами, создаваемыми и обращающимися в рамках подготовки и проведения мероприятий различного типа и уровня. При этом значительная часть таких документов подлежит переводу, является результатом переводческой деятельности либо используется для подготовки к переводу.

Оценка документационного обеспечения – важный этап анализа прошедшего мероприятия, позволяющий организаторам использовать лучшие элементы опыта и исправлять выявленные недочеты. Особенностью документов, сопровождающих мероприятия, является тот факт, что значительная их часть хотя и доступна участникам мероприятия, но впоследствии не публикуется. Таким образом, оценку документационного обеспечения мероприятия могут проводить в основном его организаторы или заказчики. Безусловно, попытка оценки возможна и со стороны участников мероприятия, однако, как указывает Е. А. Княжева относительно оценки качества перевода, «непрофессиональная оценка в лице конечного получателя, т. е. оценка потребительская, базируется на субъективных представлениях и ожиданиях и обычно осуществляется с позиций нравится / не нравится» [Княжева, 2024, с. 51]. Нам представляется, что такое суждение можно

распространить на оценку документационного обеспечения мероприятия в целом.

В случае многоязычного мероприятия необходимо прежде всего определить статус языков, т. е. установить рабочие языки мероприятия, причем статус языков в рамках одного мероприятия может различаться. Неравноправный статус различных официальных языков может быть закреплён (де-юре или де-факто) не только на отдельных мероприятиях, но и в проводящих их международных объединениях и организациях либо их подразделениях [Крючкова, 2010; Slotta, Handman, 2024]. Даже если некоторые языки признаны в рамках организации равноправными, при проведении мероприятий за пределами штаб-квартир соответствующих организаций возможно варьировать использование таких языков. Так, в 2009 году при проведении Дней философии ЮНЕСКО в Москве рабочими языками были русский, английский и французский, причем соблюдалось полное равноправие трех рабочих языков (официальными языками ЮНЕСКО, помимо упомянутых трех языков, являются испанский, китайский и арабский). На зимних Олимпийских играх 2014 года в Сочи был обеспечен синхронный перевод всех мероприятий и письменный перевод официальных документов на русский и оба официальных языка МОК – французский и английский, тогда как информационные материалы и навигация для зрителей были подготовлены и размещены в основном на русском и английском языках с ограниченной долей французского, что отметила постоянный секретарь Французской академии Элен Каррер д'Анкокс в отчете, подготовленном по поручению Международной организации франкофонии (МОФ)¹.

Такие отчеты, издающиеся под эгидой МОФ по итогам Олимпийских игр с 2004 года, являются ценным источником сведений о динамике языковой политики, тем более что иные примеры систематического анализа качества лингвистических услуг на повторяющихся международных мероприятиях нам в настоящее время неизвестны. Особую ценность представляют рекомендации, формулируемые авторами отчета. Так, в отчете об Олимпийских играх в Сочи подчеркивалось, что уполномоченные органы Франции и Международный олимпийский комитет провели недостаточную работу по нормализации олимпийской терминологии, особенно касающейся новых олимпийских видов спорта, было предложено разработать и заранее предоставить в распоряжение персонала Игр качественно

новый трехязычный глоссарий. Действительно, по состоянию на 2014 год французская (как, впрочем, и русская) терминология сноуборда, фристайла и керлинга находилась в периоде становления [Матюшин, Солнцев, 2013]. Несмотря на такую неразработанность терминологии, Оргкомитет Олимпиады в Сочи за три недели до начала Игр предоставил большинству устных переводчиков официальный трехязычный (англо-французско-русский) глоссарий, содержащий более 10 тыс. терминов, включая термины указанных видов спорта. К достоинствам глоссария следует отнести его полноту, к относительным недостаткам – неудобство навигации (глоссарий представлял собой единую таблицу в формате .xlsx) и отсутствие последовательного разделения по видам спорта и иным темам.

В отчете для МОФ по итогам Олимпийских игр в Рио-де-Жанейро (2016) отмечалось, что оргкомитет не успел вовремя разместить на внутреннем (доступном для персонала) портале качественно новый трехязычный глоссарий, который планировалось создать на основании лексикографического опыта, полученного в ходе подготовки Зимней олимпиады в Сочи. В целом лингвистические итоги Олимпийских игр 2016 года в Рио-де-Жанейро с точки зрения франкофонии были названы в отчете «неоднозначными» (*фр. bilan mitigé*) и расценены как шаг назад по сравнению с предыдущими Олимпиадами, в частности, пекинской (2008), лондонской (2012) и сочинской (2014)².

Следует также отметить, что, по мнению автора отчета для МОФ об Олимпиаде в Сочи, организаторам удалось поддержать ранее достигнутый уровень присутствия французского языка, считающегося первым официальным языком МОК. Отчет содержит отдельную высокую оценку отдельных элементов перевода на французский язык, однако автор обращает внимание на то, что, по ее мнению, линейные переводчики-волонтеры недостаточно владели переводческими навыками. На взгляд автора, это якобы объясняется тем, что переводческие факультеты в России отдают предпочтение обучению буквальному переводу (?). Данный вывод представляется нам необоснованным прежде всего потому, что массовое присутствие в качестве переводчиков-волонтеров студентов именно переводческих факультетов и направлений подготовки на Олимпиаде в Сочи было далеко не очевидно. Безусловно, организаторам подобных мероприятий следует обращать внимание на то, что, как неоднократно отмечалось в работах

¹Conclusions [...] sur l'usage de la langue française aux Jeux Olympiques et Paralympiques de Sochi 2014. URL: https://www.francophonie.org/sites/default/files/2021-01/Rapport-d%E2%80%99H%C3%A9l%C3%A8ne-Carr%C3%A8re-d%E2%80%99Encausse_aux_JO-de-Sochi-%282014%29.pdf

²Rapport <...> sur l'usage et la promotion du français et de la francophonie aux Jeux Olympiques et Paralympiques de Rio 2016. URL: https://www.francophonie.org/sites/default/files/2021-01/Rapport-de-Manu-Dibango-aux-JO_de-Rio-%282016%29.pdf

переводоведов, владение двумя или более языками отнюдь не гарантирует способность переводить на приемлемом уровне: требуется обучение специфически переводческим компетенциям [Тазина, 2012; Фирстов, 2012].

В октябре 2019 года на Саммите и экономическом форуме «Россия – Африка» рабочими языками были русский, французский, английский, португальский и арабский. Синхронный и письменный переводы официальных документов, включая пресс-релизы, были обеспечены со всех официальных языков и на все официальные языки, но языками информационных материалов (включая видеоматериалы на площадке мероприятия) и навигации были русский, английский и французский. Такие же рабочие языки были определены для Саммита и экономического форума «Россия – Африка» в июле 2023 года, однако доля французского языка в информационных материалах и навигации существенно сократилась (в большинстве случаев использовались только русский и английский языки).

Подобным образом, сопоставляя лингвистическое обеспечение XIX Всемирного фестиваля молодежи и студентов (2017) и Всемирного фестиваля молодежи (Сочи, 2024), можно отметить, что на втором мероприятии сфера перевода была в значительной степени сведена к языковой паре русский – английский, что было в некоторой степени неожиданным, особенно для участников из неанглоязычных стран Африки. Заметим при этом, что фестиваль 2017 года проводился под эгидой Всемирной федерации демократической молодежи (ВФДМ) и вписывался в долгую историю подобных фестивалей (начиная с пражского фестиваля 1947), тогда как фестиваль 2024 года – мероприятие, подготовленное российским оргкомитетом, самостоятельно определявшим языковую политику. В то же время на мероприятиях, проводимых Общественной палатой РФ в рамках председательства России в МАЭСССИ (2021–2023), в случае присутствия франко- и испаноязычных участников систематически организовывался синхронный перевод, а также письменный перевод материалов на указанные языки – наравне с переводом на английский язык.

Таким образом, предметом оценки в отношении языкового разнообразия в рамках международных мероприятий могут являться:

1) соответствие выбора официальных / рабочих языков уровню, характеру, кругу участников и целям мероприятия, соблюдение правил, ранее установленных организаторами / соорганизаторами, особенно указанных в их основополагающих документах;

2) соответствие реализации языковой политики в рамках подготовки и проведения мероприятия заявленным параметрам.

Относительно второго пункта заметим, что нечеткое определение организаторами мероприятия его рабочих языков, недостаточно полное информирование участников (делегаций) о выборе рабочих языков, а также недостаточно последовательное применение в ходе мероприятия правил, касающихся рабочих языков, может приводить к дезорганизации и даже являться источником конфликтов. Например, по политическим соображениям организаторы могут выполнить частичный перевод документов на язык, не являющийся рабочим (а также разрешить участникам в виде исключения выступать на таком языке, при этом обычно приходится совмещать синхронный перевод с последовательным). Это может привести к неоправданным ожиданиям участников относительно наличия документов на языке, не имеющем статуса рабочего, либо возможности в короткие сроки выполнить такой перевод.

ТИПЫ МЕРОПРИЯТИЙ И ВИДЫ ОЦЕНКИ

К международным мероприятиям относятся встречи на высшем уровне (саммиты), встречи на уровне различных органов государственной власти, заседания постоянных органов международных организаций и компаний, международные форумы, конференции, семинары, круглые столы, видеоконференции, лекции (серии лекций), визиты делегаций, культурные мероприятия (фестивали, конкурсы), медиамероприятия (брифинги, пресс-конференции, пресс-подходы, презентации, пресс-туры) и др.

Пакет документов, сопровождающий организацию международного мероприятия и относящийся к сфере деятельности письменных переводчиков, может, в частности, включать документы для распространения среди участников мероприятия (папка участника, программа и т. п.), документы для ведения мероприятия (повестка дня, список участников и т. п.), документы для представителей СМИ (пресс-релизы и т. п.), сборники материалов мероприятия, материалы практического характера (информационные материалы, в том числе раздаточные, навигацию и т. д.)

При проведении оценки документационного обеспечения мероприятий перед экспертами могут быть поставлены следующие вопросы:

1) соответствовала ли практика управления документами в рамках подготовки и проведения мероприятия стандартам и нормам, определяющим параметры управления документами, в том числе

установленным в конкретной организации либо в отношении конкретного мероприятия? Следует обратить внимание на своевременное и полное информирование о таких стандартах и нормах, особенно касающихся параметров конфиденциальности, всех лиц, имеющих отношение к работе с документами, в частности, организаторов перевода и переводчиков, а также на размещение (при необходимости) информации о степени и сроках конфиденциальности на самих документах;

2) учтены ли при подготовке оригинальных документов, подлежащих переводу, прагматические параметры (в частности, профиль реципиентов, их профессиональные интересы)? В этой связи отметим, что в ряде случаев переводу текстов, особенно информационных и рекламных, на конкретный язык (языки) следует предпочесть создание текста сразу на двух и более языках, в том числе разными авторами, что может быть обусловлено лингвокультурологическими особенностями коммуникативной ситуации;

3) соответствует ли политика в области документационного обеспечения характеру, уровню, целям мероприятия?

4) соответствует ли документационное обеспечение мероприятия заявленной языковой политике?

5) как документационное обеспечение повлияло на результаты мероприятия?

Документационное обеспечение мероприятия может также подвергаться оценке на предмет соответствия требованиям переводческой отрасли, что может оказаться немаловажным при рассмотрении вопроса о качестве оказанных переводческих услуг. В этой связи могут быть поставлены следующие вопросы:

1. Были ли материалы, подлежащие письменному переводу, предоставлены переводчикам в разумные сроки, в полном объеме, в формате, наиболее комфортном из доступных?

Особенно важно предоставить доступ к имеющимся мини-словарям, двуязычным и многоязычным глоссариям по теме мероприятия. В случае если утвержденные эквиваленты отсутствуют либо имеются лишь приблизительные рекомендации относительно источников для лексикографического поиска, об этом следует сообщить переводчикам заблаговременно (всё сказанное касается и устных переводчиков). Часто организаторы не обращают внимания на то, что предоставление материалов в формате .pdf (нередатируемая версия), .jрег и других несколько снижает скорость выполнения письменного перевода, при этом обнаруживается, что организаторы имели либо могли оперативно получить у выступающих тот же документ

в комфортных для переводчика форматах .docx, .rtf и т. п. Еще одна типичная проблема, возникающая при переводе документов для мероприятия – появление в последний момент «исправленной версии», на основании которой необходимо срочно внести правку в выполненный перевод, причем такое внесение правки на деле оказывается существенной переработкой текста. Немаловажно также, чтобы организаторы предоставляли, а подрядчики-поставщики переводческих услуг или переводчики запрашивали наиболее важные и информативные документы, по возможности в сжатой форме, особенно если время для осуществления письменного перевода или подготовки к устному переводу ограничено.

2. Было ли корректно сформулировано техническое задание на перевод, включающее временные, лингвопрагматические, технические и иные параметры?

Вопрос о формулировке технического задания стоит особенно остро, если часть документов переводится в удаленном режиме (заранее либо в ходе мероприятия), тогда как другая часть – письменной переводческой службой, созданной непосредственно на месте проведения мероприятия. В этом случае возникает проблема координации между переводчиками, работающими удаленно (обычно они привлекаются подрядчиком либо субподрядчиком) и находящимися на месте: непосредственная доступность последних, возможность давать им устные, формализованные указания может привести к снижению качества технического задания и для удаленных переводчиков.

3. Были ли устным переводчикам заблаговременно и в максимально возможном объеме предоставлены материалы для подготовки к работе?

В этой связи следует заметить, что переводчикам, осуществляющим устный перевод, необходимо по возможности предоставить как минимум список участников мероприятия (в том числе участников, выступление которых не планируется), но и (при их наличии) тексты или тезисы выступлений. На примере работы с материалами, предоставляемыми переводчикам, выявляется, функционирует ли обратная связь. В частности, может обнаружиться, что в списке участников на русском языке есть фамилии и имена, образование формы дательного падежа которых затруднено либо форма дательного падежа не опознается однозначно как таковая, например: вице-президент Лаоса с 2021 года г-жа Пани Ятоту (в другой орфографии – Ятхототу), председатель парламента Шри-Ланки с 2020 года г-н Махинда Япа Абейвардена, министр иностранных дел Замбии с 2024 года г-н Муламбо Хаимбе. В этом случае переводчикам либо подрядной

организации следует обратиться к организаторам мероприятия с просьбой о том, чтобы ведущий, говорящий на русском языке, при предоставлении слова участникам воздерживался от употребления формул *слово предоставляется N* либо *разрешите предоставить слово N*, поскольку при восприятии формы дательного падежа на слух переводчику будет сложно восстановить форму именительного падежа. Рекомендуемая при этом форма – *слово имеет N* либо *следующим выступает N ... пожалуйста, господин / госпожа N*.

ПАРАМЕТРЫ ОЦЕНКИ ДОКУМЕНТОВ

Предыдущий раздел был посвящен процессу работы с документами, в основном подлежащими письменному переводу либо используемых для обеспечения устного перевода. Наряду с этим могут быть выделены параметры, по которым может оцениваться документационное обеспечение мероприятий, в том числе многоязычных.

1. Соответствие документации (в частности, исходных текстов и текстов перевода) международным и национальным стандартам, а также внутренним стандартам и нормам отдельных организаций.

2. В случае переводных текстов – соответствие текста перевода тексту оригинала. В ходе такого анализа могут применяться достижения теории перевода, в частности, концепции эквивалентности и адекватности перевода, дихотомии Т. Сейвори, представляющие собой перечень противоположных требований к переводу, и т. д. Особое внимание должно быть уделено корректному переводу прецизионной информации.

3. Соблюдение в документах норм соответствующего языка. Особое внимание следует уделять стилистической корректности текстов официально-делового стиля, составляющих основной объем текстов, создаваемых в связи с проведением мероприятий. Важно соблюдение этикета деловой переписки, причем в ряде языковых сообществ в данной сфере в последнее время происходят существенные изменения, и стилистически «завышенное» употребление отдельных слов и выражений может оказаться столь же неуместным, как употребление стилистически «недостаточно высоких» формул. Такая тенденция, на наш взгляд, особенно ярко проявляется на материале английского языка в многоязычном контексте, при этом сегодня всё больше международных мероприятий проходит в разнородной среде, где не вполне соблюдаются некоторые нормы делового этикета.

4. Соответствие переводной документации лингвопрагматическим параметрам, основными из которых являются:

- степень знакомства целевой аудитории с данной предметной областью, влияющая, на применение специальной лексики, на степень детализации описания и т. п.;
- для мероприятий с выраженным межкультурным компонентом – степень знакомства реципиентов с реалиями иной культуры, влияющая, в частности, на выбор способа передачи реалий;
- наличие у реципиентов времени для ознакомления с документом, от чего зависят объем документа, объем применения графических символов вместо текста и т. д., причем такие параметры могут различаться в исходном тексте и в тексте перевода вследствие различных установок в отношении восприятия текста, бытующих в разных лингвокультурных общностях;
- учет фактора неродного языка, т. е. того, какая доля реципиентов, которым предназначен текст на данном языке, являются его носителями либо владеют им на достаточно высоком уровне: данный фактор влияет на выбор языковых средств при переводе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Опыт, накопленный организаторами международных мероприятий, указывает прежде всего на необходимость выработки и фиксации языковой политики в отношении мероприятия, а также четкого следования ее принципам в ходе его подготовки и проведения. Следует четко определить, какие языки на данном мероприятии являются рабочими, и уточнить статус каждого из них.

Оценке могут подвергаться как оригинальные документы, предоставленные участникам мероприятия (включая элементы оформления, информационные указатели и т. д.), так и документы, предоставляемые переводчикам для осуществления письменного перевода либо подготовки к устному переводу. При этом может оцениваться соответствие документационного обеспечения заявленной языковой политике, соответствие оригинальных и переводных документов техническим стандартам, нормам соответствующего языка, лингвопрагматическим параметрам (в частности, профилю реципиентов), организация процесса перевода, включая взаимодействие организаторов с подрядчиками или непосредственно переводчиками, и другие параметры. На основании проведенной оценки могут быть выработаны рекомендации для всех участников процесса, включая способы по их взаимодействию. Представляется, что методика выработки таких рекомендаций могла бы стать предметом дальнейшего исследования.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Княжева Е. А. Оценка качества перевода и проблема границ // Язык. Культура. Коммуникация. 2017. № 1–1 (20). С. 16–23.
2. Кондюкова Е. С. Основы документационного обеспечения управления: учебное пособие. Екатеринбург: Уральский государственный технический университет, 2006.
3. Княжева Е. А. Оценка качества перевода как вид интеллектуальной деятельности и методы ее исследования // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. № 5 (886). С. 48–55.
4. Крючкова, Т. Б. Языковая политика и реальность // Вопросы филологии. 2010. № 1 (34). С. 30–39.
5. Slotta J., Handman C. Global languages and communicative inequality in the “last place” on earth // Language and Social Justice: Global Perspectives (Contemporary Studies in Linguistics). London: Bloomsbury Academic, 2024. P. 369–391.
6. Матюшин И. М., Солнцев Е. М. Снег и лед: Зимние олимпийские виды спорта: учебное пособие для переводчиков французского языка. М.: Р. Валент, 2013.
7. Тазина К. А. Формирование готовности к письменному переводу // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2012. № 4 (119). С. 79–83.
8. Фирстов М. С. Последовательный перевод: переводчик как идеальный слушатель // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012. Вып. 642. С. 211–220.

REFERENCES

1. Knyazheva, E. (2017). Translation Quality Assessment and the Problem of Boundaries. Language. Culture. Communication, 1–1 (20), 16–23. (In Russ.)
2. Kondyukova, E. S. (2006). Osnovy dokumentacionnogo obespechenija upravlenija: uchebnoe posobie = Fundamentals of documentary support of management. Text Guid. Ekaterinburg: Ural'skij gosudarstvennyj tehničeskij universitet. (In Russ.)
3. Knyazheva, E. (2024). Translation Quality Assessment as a Type of Intellectual Activity and Methods of Its Research. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 10(886), 48–55. (In Russ.)
4. Kryuchkova, T. (2010). Language Policy and Reality. Voprosy filologii, 1(34), 30–39. (In Russ.)
5. Slotta, J., Handman, C. (2024). Global languages and communicative inequality in the “last place” on earth. Language and Social Justice: Global Perspectives (Contemporary Studies in Linguistics) (pp. 369–391). London: Bloomsbury Academic.
6. Matyushin, I. M., Solntsev, E. M. (2013). Sneg i led: Zimnie olimpijskie vidy sporta: uchebnoe posobie dlja perevodchikov francuzskogo jazyka = Snow and Ice: Winter Olympic Sports. Text Guid. Moscow: R. Valent. (In Russ.)
7. Tazina, K. (2012). Forming of Readiness for Written Translation. Tomsk State Pedagogical University Bulletin, 4(119), 79–83. (In Russ.)
8. Firstov, M. (2012). Consecutive Interpreting: Interpreter as a Perfect Listener. Vestnik of Moscow State Linguistic University, 642, 211–220. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Солнцев Евгений Максимович

кандидат филологических наук
доцент кафедры французского языка
переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета

Зиновьева Елена Валерьевна

старший преподаватель кафедры французского языка
переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Solntsev Evgeny Maksimovich

PhD in philology

Associate Professor at the Department of the French Language

Faculty of Translation and Interpreting

Moscow State Linguistic University

Zinovyeva Elena Valerievna

Senior Lecturer at the Department of the French Language

Faculty of Translation and Interpreting

Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

05.07.2024
04.08.2024
06.08.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication